

Análisis del uso del presente simple y del presente compuesto en español y portugués

NILMA NASCIMENTO DOMINIQUE

nilmadominique@yahoo.com.br

Introducción

Entre las lenguas románicas, el portugués y el español son las que mantienen una mayor semejanza lingüística. Las afinidades entre ellas son tan grandes que Ulsh (1971) establece, por ejemplo, que más del 85% de los vocablos en portugués tienen cognados en español. Son, de hecho, lenguas tan próximas, que son casi variantes dialectales una de la otra. Sin embargo, toda esa similitud puede ser engañosa y traducirse en dificultad en el aprendizaje. Como dicen Older y Ziahosseiny (1970), la interferencia extra-lingüística puede, en realidad, ser mayor cuando las estructuras que van a aprenderse son más semejantes a las ya aprendidas que cuando son completamente nuevas y no relacionadas con conocimientos anteriores. Así, los aspectos proximales entre dos lenguas no siempre son positivos, ya que pueden llevar al alumno a cometer errores debido a interferencias negativas de su propia lengua, resultando en construcciones contradictorias o no asimilables. Por eso, consideramos que el estudio comparativo entre la lengua materna y la lengua aprendida es de crucial importancia para predecir las dificultades con que se deparará el aprendiz.

El presente trabajo tiene como objetivo el análisis contrastivo sobre el uso del presente simple y del presente compuesto entre las dos lenguas hermanas: el portugués y el español. A través de este estudio comparativo, pretendemos revelar una serie de similitudes y diferencias entre las dos lenguas que podrán o no causar dificultades y resultar en problemas para estudiantes de cualquiera de ellas.

Aunque nuestra preocupación principal es analizar básicamente las construcciones con el presente simple y compuesto de ambas lenguas, algunas veces nos referiremos o ejemplificaremos usando otros tiempos verbales e incluso algunas perífrasis verbales que no se relacionan con el

Language Design 6 (2004, ****)

presente compuesto. En este sentido, pretendemos, además, mostrar algunas de las diferencias entre las variantes del portugués usadas en Brasil y en Portugal. Así, dividiremos el trabajo en tres bloques: primero estableceremos el uso del presente simple en ambas lenguas, luego del presente compuesto, y finalmente una comparación de las más variadas estructuras, apuntando las diferencias de uso entre ellas.

EL PRESENTE SIMPLE

Tanto en portugués como en español, el presente simple del indicativo puede ser usado para:

- enunciar un hecho actual, es decir, que ocurre en el momento en que se habla (presente momentáneo):

*O céu **está** limpo.*

*El cielo **está** despejado.*

- indicar acciones y estados permanentes o considerados permanentes, sea una verdad científica, un dogma, un artículo de ley, etc. (presente durativo):

*Duas vezes quatro **são** oito.*

*Dos por cuatro **son** ocho.*

*A baleia **é** um mamífero.*

*La ballena **es** un mamífero.*

- expresar una acción habitual o una facultad del sujeto, incluso si no son ejercidas en el momento en que se habla (presente habitual o frecuentativo):

***Sou** tímido.*

***Soy** tímido*

***Como** pouquíssimo.*

***Como** poquísimo*

*Todos os dias **vou** ao colégio. Todos los días **voy** al colegio.*

- dar vida a hechos ocurridos en el pasado (presente histórico):

*Em 1939, Hitler **invade** a Áustria.*

*En 1939, Hitler **invade** Austria.*

También llamado presente narrativo, pues su uso es muy frecuente en el campo de la narrativa literaria, y, algunas veces también en el coloquio, como vemos en:

Outro dia me vê pela rua e o bobo não me cumprimenta.

El otro día me ve por la calle y el muy tonto no me saluda.

- marcar un hecho futuro, pero próximo. Para impedir cualquier ambigüedad, muchas veces se hace acompañar de un adjunto adverbial:

Amanhã eu estudo isso. Mañana estudio eso.

Outro dia eu volto, talvez depois de amanhã.

Vuelvo otro día, quizás pasado mañana.

El presente en lugar de futuro también se usa como recurso estilístico para presentar los hechos venideros como más cercanos al hablante o como más seguros:

O próximo ano vou estudar na Austrália.

El próximo año voy a estudiar en Australia.

En otras ocasiones, el presente también es utilizado con valor imperativo, acompañado de una entonación exclamativa:

Agora mesmo você vai embora daqui!

¡Ahora mismo te vas de aquí!

A veces, sin embargo, para atenuar la rudeza del tono imperativo, se suele emplear el presente del verbo “querer” seguido de infinitivo del verbo principal.

Quer sentar-se, minha senhora? ¿Quiere usted sentarse, señora?

Quer me dar a minha carteira? ¿Quiere darme mi cartera?

EL PRESENTE COMPUESTO

Como veremos más adelante, entre los tiempos estudiados, las diferencias más significativas entre el portugués y el español se refieren al uso de la estructura estar + gerundio.

Las distinciones incluyen también las variantes del portugués. Mientras que en Brasil y en una pequeña parte del interior del sur de Portugal se usa la estructura más antigua citada arriba, la mayor parte de Portugal prefiere el uso de estar + a + infinitivo, exactamente con el mismo valor de la estructura con gerundio. Así, en: *Ele está almoçando no restaurante*, en el portugués de Brasil (PB), equivale a *Ele está a almoçar no restaurante*, en el de Portugal (PP). Eso significa que tanto el portugués brasileño como el español usan la misma organización: *Él está comiendo en el restaurante* (Esp)¹.

De forma general, el presente compuesto es utilizado en las dos lenguas para indicar una acción durativa en un momento concreto:

Estão todos dormindo. (PB) *Estão todos a dormir.* (PP)

Están todos durmiendo. (Esp)

o una acción durativa y progresiva, mostrando su transcurso o desarrollo:

Está chovendo desde as três. (PB) *Está a chover desde as três.*(PP)

Está lloviendo desde las tres. (Esp)

CARACTERÍSTICAS ESPECIALES

No siempre ocurre correspondencia de uso del presente simple y del presente compuesto entre el portugués y el español. Del contraste entre las dos lenguas, podemos observar algunas características muy especiales.

En portugués, por ejemplo, el presente del indicativo puede poseer valor afectivo. El cuidadoso empleo del presente para designar una acción futura puede ser un medio expresivo de valioso efecto por dar la seguridad de la actualidad a un hecho que todavía va a ocurrir. Así en: *Se ele partir amanhã, vou com ele*, usando el subjuntivo, y *Se ele parte*

¹ La construcción estar + gerundio puede también constituir una perífrasis verbal, es decir, puede formar un solo núcleo del predicado. Sin embargo, en nuestro este artículo no objetivamos hacer tal distinción.

amanhã, vou com ele, el uso del presente es particularmente más sensible a tal expresividad. En español no existe tal diferencia de matiz, ya que solo se permite el uso del presente: *Si se va mañana, voy con él*.

La afectividad está presente también en la manera delicada de usar el lenguaje y denota intimidad entre personas. Así, una petición hecha usando el presente del indicativo, cuando lógicamente debería ser usado el imperativo o futuro, se vuelve mucho más suave. Esto parece ocurrir también en español:

Você me resolve isto amanhã (= Resolva-me isto amanhã ou Você me resolverá isto amanhã). En español: Esto me lo resuelves mañana (= Resuélveme esto mañana o Esto me lo resolverás mañana)

Como ya hemos dicho, en el portugués brasileño moderno, el uso de perífrasis verbales con el gerundio es muy común. Contrastando con el español, vemos una clara preferencia de uso del presente continuo frente al uso del presente simple. Así, el presente simple puede situar un hecho en el momento en que se encuentra el hablante, en su hora, pero las variantes del portugués prefieren el uso del tiempo compuesto:

Olha, está movendo os braços.(PB) *Olha, está a mover os braços.*(PP)
Mira, mueve los brazos.(Esp)

Estou observando as formigas. (PB) *Estou a observar as formigas* (PP)
Observo las hormigas. (Esp)

Está me ouvindo? (PB) *Estás-me a ouvir?*(PP)
¿Me oyes?(Esp)

Não estou entendendo nada. (PB) *Não estou a entender nada.* (PB)
No entiendo nada. (Esp)

Notamos la preocupación del portugués en enfatizar el mismo momento en que ocurre la acción con el uso del presente compuesto, característica básica del gerundio. De esta forma, en español, *¿Qué haces?*, el tono y el contexto indican si el hablante busca informaciones sobre la profesión del interlocutor o sobre su actuación en el momento en que se habla. Sin embargo, el portugués exige construcciones distintas.

O que você faz?(=*Qual é a sua profissão?*) = *¿A qué te dedicas* o *Qué estás haciendo?*

O que você está fazendo?(PB) *O que estás a fazer?* (PP) = *¿Qué haces* o *¿Qué estás haciendo?* (en este momento)

Lo mismo ocurre en frases donde el español señala la involuntariedad de la situación, pero el portugués sigue enfatizando la inmediatez de la acción.

Sujeta, que se me caen los libros. (Esp)
Segure aqui, que os livros estão caindo.(PB) (...) *os livros estão a cair.* (PP)

Se me comen los calcetines. (Esp)
Minhas meias estão descendo. (PB) *Minhas meias estão a descer.* (PP)

En algunos casos, la diferencia de uso de estos dos tiempos entre las dos lenguas depende, además del sentido, del deseo de hacer hincapié en el contexto y la estructura de la que forman parte. Por ejemplo, el uso del presente simple en español en la frase *¡hace un frío!* requiere algún complemento en portugués: *Faz un frio durante o inverno europeu!*. La indicación del mismo instante en que se habla pide, necesariamente en portugués, el uso del tiempo compuesto: *Está fazendo um frio!*

En español, la noción temporal se puede medir tomando como referencia el momento en que se encuentra el hablante. En este sentido, se distingue en el verbo el presente como zona más o menos imprecisa en que se halla el hablante. Tal referencia no suele ser usada en portugués, ya que el hablante prefiere hacer hincapié en el momento exacto, a través del uso del tiempo compuesto.

En este momento escribo a mi novia. (Esp)
Neste momento estou escrevendo para minha namorada. (PB)
Neste momento estou a escrever a minha namorada.(PP)

La imprecisión de la zona en que el hablante se encuentra hace que se pueda usar en español el presente simple para acciones inmediatas que aún no ocurren. En tales construcciones, la inmediatez del proceso parece ser transmitida por algún adjunto adverbial, lo que no es obligatorio en portugués:

Ahora mismo subo.(Esp) *(Agora mesmo) estou subindo.*(PB) *(Agora mesmo) estou a subir.*(PP)
Acabo pronto. (Esp)

(Já) *estou acabando*. (PB) (Já) *estou a acabar*. (PP)

Ya *salgo*. (Esp)
(Já) *Estou saindo*. (PB) (Já) *Estou a sair*. (PP)

Ahora *voy*. (Esp)
(Já) *Estou indo*. (PB) (Já) *Estou a ir*. (PP)

Enseguida *bajo*. (Esp)
(Já) *Estou descendo*. (PB) (Já) *Estou a descer*. (PP)

Respecto a eso, otro cambio ocurre en frases como: *En vez de lavar los platos, ¿por qué no te pones a estudiar?* El uso del adverbio refuerza el momento de la acción, lo que parece influir en el cambio del tiempo simple para el compuesto: *En vez de estar ahí lavando los platos, ¿por qué no te pones a estudiar?* Pese a que el portugués permite los mismos usos que el español, el empleo más común y usual, con o sin el adverbio, es con el presente continuo: *Em vez de estar (aí) lavando os pratos, por que não vai estudar?*

En algunos casos, el uso del presente simple y compuesto en portugués y español expresan eventos exactamente contrarios:

- expresa un suceso en un momento actual:

¿Por qué me *haces* eso? (Esp)
Por que *está* me *fazendo* isso? (PB) Por que *estás-me a fazer* isso?(PP)

Tú sabes que se *dicen* cosas de mí...(Esp)
Você sabe que *estão dizendo* coisas sobre mim... (PB)
Tu sabes que *estão a dizer* coisas sobre mim... (PP)

- expresa una serie de acontecimientos sucesivos:

¿Por qué me *estás haciendo* eso? (Esp)
Por que me *faz* (sempre) isso? (PB) Por que me *fazes* (sempre) isso? (PP)
Tú sabes que *están hablando* mucho de mí...(Esp)
Você sabe que *falam* muito de mim... (PB)
Tu sabes que *falam* muito de mim... (PP)

En otros casos, la elección del presente simple o compuesto en español parece estar directamente motivada por la forma verbal utilizada en la pregunta:

¿De qué me hablas? - Te hablo de...
 ¿De qué me estás hablando? - Te estoy hablando de...

Claro está que el primer caso, o sea, el uso del presente simple, suena más natural y es más frecuentemente usado. Además, el segundo caso, dependiendo del tono de voz empleado, puede indicar enfado o sorpresa (o que no se entiende algo). En portugués el uso del tiempo compuesto sigue siendo el preferido: *De que está me falando?* (PB) *De que estás-me a falar?* (PP).

Asimismo, hay otras estructuras en las que en portugués sólo se permite el uso del presente continuo, como en: *Ele está dormindo* (PB) o *Ele está a dormir* (PP), mientras que el español, con alguna pequeña variación de matiz, permite un doble uso: *Él está durmiendo* o *Él está dormido*.

La elección de una u otra estructura parece a veces depender del sentido del verbo. Por ejemplo, en portugués de Brasil:

Ela (já) está vindo.
Ela (já) está chegando.
Ela (já) está terminando os deveres.

corresponden en español a:

Ella ya viene o Ella viene enseguida.
Ella ya viene, Ella viene enseguida o Ya está llegando.
Ella está terminando los deberes.

Así, en español percibimos que, además de la fuerte influencia del adjunto adverbial, parece que los verbos que indican finalización del proceso, o el punto que indica un proceso, permiten el uso del presente continuo, a diferencia de los de movimiento, que suelen exigir el presente simple.

Puede también que tal elección haga hincapié en uno u otro elemento de lo dicho. Por eso en *Están tocando las campanas*, parece que hay un agente que practica la acción, mientras que en *Tocan las campanas* el énfasis del enunciado está en el objeto *campanas*, que parecen tener iniciativa propia.

Como ya hemos visto, el uso del presente continuo es mucho más frecuente en portugués que en español. En muchas ocasiones, tal uso hace

referencia a un hecho relacionado a un futuro muy próximo, construcción que no es aceptada en español:

Estou enviando os documentos (agora mesmo). (PB)

Estou a enviar os documentos (agora mesmo). (PP)

Envío los documentos. (Esp)

Viajo amanhã o Estou vianjando amanhã. (PB)

Viajo amanhã o Estou a viajar amanhã. (PP)

Viajo mañana. (Esp)

Antônio chega o está chegando em junho. (PB)

Antônio chega o está a chegar em junho. (PP)

Antonio llega en junio. (Esp)

El uso del tiempo compuesto es todavía más expresivo en Brasil que en Portugal. Hay construcciones que ni siquiera la variante portuguesa las usa, coincidiendo con el español:

Helena faz o está fazendo 20 anos hoje. (PB)

Helena faz 20 anos hoje. (PP)

Elena cumple 20 años hoy. (Esp)

Hoje faz o está fazendo dois anos que comecei o curso. (PB)

Hoje faz dois anos que comecei o curso. (PP)

Hoy hace dos años que empecé el curso. (Esp)

Actualmente, el uso del gerundio en el habla cotidiana de Brasil, no sólo en el presente compuesto, se está volviendo cada vez más exagerado, resultando en la producción de determinadas frases de difícil comprensión y, claro, no aceptadas por la gramática normativa, como en:

O economista vai estar realizando uma série de palestras. (en vez de *vai realizar* o *realizará*)

*El economista va a estar realizando una serie de palestras.

A gente vai estar tentando resolver o seu problema. (en vez de *vai tentar* o *tentará*)

*Vamos a estar intentando resolver su problema.

A senhora vai estar mandando uma cópia do último pagamento? (en vez de *vai mandar* o *mandará*)

*¿Usted va a estar enviando una copia de su último pago?

El uso de perífrasis tan largas es una tendencia que crece cada vez más en Brasil. Los ejemplos precedentes fueron sacados de conversaciones reales de atención al cliente (Cipro Neto, 2001).

Otro caso en el que el uso del presente simple en español o en portugués de Portugal no se corresponde con el uso del presente simple en portugués es el que figura a continuación:

(En la biblioteca, justo en el momento de devolver los libros)

Vengo a devolver los libros. (Esp) *Venho devolver os livros.* (PP)

En el portugués de Brasil, sin embargo, no cabría otro tiempo que el pretérito perfecto simple.

Vim devolver os livros. (PB)

Muy raros son los casos en que el español usa el presente compuesto y una construcción correspondiente en portugués utiliza el presente simple, como vemos en la expresión de deseo que sigue:

Estoy deseando llegar a casa. (Esp) **Quero** muito chegar em casa.(PB)

CONCLUSIONES

El portugués y el español son, de las lenguas latinas, las que mantienen un mayor grado de semejanza. En la comparación sobre el uso del presente simple en ambas lenguas, hay muchos puntos en común. Sin embargo, hemos visto que las mayores divergencias se refieren al uso del presente continuo.

A este respecto, la diferencia básica entre el portugués de Brasil y el de Portugal es que, mientras que aquél utiliza la estructura de gerundio, éste prefiere la construcción a + infinitivo.

No obstante, las distinciones más significativas se refieren al español. Aparentemente contradiciendo lo esperado, el español, en general, prefiere usar el presente simple para expresar una acción que ocurre en el momento, en vez del gerundio. De esta forma, el uso del gerundio se re-

sume casi a la duración de una acción, es decir, no a su inicio ni a su término, sino a su desarrollo.

De forma diferente, el portugués hace amplio uso del gerundio para demostrar el momento en que ocurre determinada acción, incluso cuando esta aún está por ocurrir. El uso del gerundio, principalmente en el portugués de Brasil, ha aumentado mucho durante los últimos años y ya se está volviendo exagerado, cayendo incluso en la agramaticalidad.

Asimismo, hemos visto que muchas veces la elección de un tiempo u otro depende de lo que quiera decir o en lo que desee poner énfasis el hablante.

Todos estos puntos pueden ser muy evidentes a un hablante nativo, pero pueden crear grandes problemas para un estudiante de una de las dos lenguas estudiadas, ya que las muchas similitudes entre el portugués y el español pueden oscurecer sus diferencias, resultando en una comunicación defectuosa.

BIBLIOGRAFÍA

- CIPRO NETO, P. (2001): *Inculca e Bela*. V. 1. São Paulo: Publifolha.
- CUNHA, C. y CINTRA, L. (1985): *Nova Gramática do Português Contemporâneo*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira.
- GÓMEZ TORREGO, L. (1999): *Gramática Didáctica del Español*. Madrid: SM.
- ILARI, Rodolfo (1997): *A Expressão do tempo em Português*. Coleção Repensando a Língua Portuguesa. São Paulo: EDUC.
- MUÑOZ LICERAS, J. (1992): *La adquisición de las lenguas extranjeras*. Madrid: Visor. pp. 209
- OLLER, J.W. & ZIAHOSSEINY, S.M., (1970): *The contrastive Analysis Hypothesis and Spelling Errors*. Language Learning, vol. 20.
- SANTOS, P. (1998): "O ensino de português como segunda língua para falantes de espanhol: teoria e prática". En: *Ensino e Pesquisa em Português para Estrangeiros*. Brasília: Edunb. pp. 49-56.
- ULSH, J.L. (org.) (1971): *From Spanish to Portuguese*. Foreign Service Institute.